



## **DZIAŁALNOŚĆ STOWARZYSZENIA RUSKA BURSA W GORLICACH W ROKU 2015**

Sprawozdanie merytoryczne

### **1. Działalność społeczno-kulturalna**

Stowarzyszenie „Ruska Bursa” prowadziło w 2015 roku w Gorlicach ośrodek kultury łemkowskiej „Ruska Bursa”. Przy bursie działa zespół muzyczny „Teroczka” oraz teatr amatorski „Terka”, rozgłośnia radia LEM.fm, biblioteka z archiwum oraz wydawnictwo. Ruska Bursa integruje środowisko Łemków, prowadzi działalność naukową, edukacyjną oraz artystyczną na rzecz środowiska łemkowskiego. W roku 2015 stowarzyszenie zorganizowało i przeprowadziło wiele imprez kulturalnych. Najważniejsze z nich to:

a/ Festiwal Łemkowskiej Twórczości Autorskiej „Mołoda Łemkowyna”;

Festiwal „Mołoda Łemkowyna” został zorganizowany w celu promocji współczesnej autorskiej twórczości muzycznej w języku łemkowskim. Festiwal odbył się w dniu 21 listopada 2015 roku w Gorlicach przy współudziale organizacyjnym Miasta Gorlice, poprzez udostępnienie sali widowiskowej Gorlickiego Centrum Kultury. Wydarzenie zostało bardzo wysoko ocenione pod względem artystycznym i organizacyjnym.

Głównym, osiągniętym celem projektu „Mołoda Łemkowyna” była promocja współczesnej autorskiej twórczości muzycznej w języku łemkowskim. Do tej pory nie było inicjatyw wspierającej twórców muzyki i tekstów, wykonawców oraz młode alternatywne zespoły, które tworzą współczesną kulturę w języku łemkowskim lub opierają się na twórczości współczesnych kompozytorów i autorów łemkowskich. Festiwal, umożliwił promocję takich artystów, zaktywizował do dalszej pracy i znacznie wzmocnił poczucie wartości własnej tożsamości i twórczości. Festiwal „Mołoda Łemkowyna” ukazał zróżnicowanie współczesnej muzyki łemkowskiej opartej wyłącznie na świeżej i nowoczesnej koncepcji kulturowej.

Festiwal był jedyną łemkowską imprezą muzyczną w 2015 roku, która stanowiła przeciwwagę dla wielu działań proponowanych przez inne organizacje, które realizują wiele podobnych do siebie imprez o charakterze biesiadno-ogniskowym.

W wyniku zadania, poza jednodniową imprezą na wysokim poziomie artystycznym powstał wielośladowy zapis dźwięku i obrazu, który jest świadectwem wsparcia i istnienia pełnowartościowej sztuki stanowiącej dziedzictwo i filar dla przyszłych łemkowskich pokoleń.



- b/ przegląd szkolnych grup kolędniczych;
- c/ malowanie pisanek pod kierunkiem instruktora, zorganizowanie wystawy pisanek łemkowskich;
- d/ warsztaty, kurs gotowania tradycyjnych łemkowskich potraw;
- e/ inauguracja roku szkolnego – wykłady inauguracyjne, występy teatralne i wokalne, konkurs znajomości tradycji łemkowskich;
- f/ warsztaty tradycyjnego haftu karpackiego;
- g/ wykłady, w tym na temat znaczenia twórczości Aleksandra Duchnowicza dla rozwoju łemkowskiej tożsamości etnicznej;
- h/ warsztaty malarskie połączone ze stworzeniem muralu łemkowskiego;
- i/ zakończenie roku szkolnego, wycieczka do skansenu w Kolbuszowej;
- j/ opowieści o zwyczajach wigilijnych, degustacja wigilijnych potraw.
- k/ „Łemkowska tworcza osin” – „Łemkowska Jesień Twórcza” – spotkania łemkowskich twórców kultury z Polski, Słowacji i Ukrainy;
- l/ wyjazd młodzieży licealnej do jedynej na świecie profesjonalnego teatru rusińskiego im. A. Duchnowicza w Preszowie;
- m/ zajęcia z grupą studentów Uniwersytetu III Wieku z Chrzanowa na temat łemkowskiej tradycji i historii;
- n/ „Dzień Rusinów na Łemkowynie” oraz odsłonięcie tablicy pamiątkowej poświęconej Aleksandrowi Duchonowiczowi.

Zrealizowane imprezy skierowane były głównie do społeczności łemkowskiej, ale odbiorcami zadania byli również mieszkańcy małopolski, a w szczególności miasta Gorlice, którzy są zainteresowani tradycjami grup mniejszościowych oraz do tych, którzy za dużą wartość krajobrazu kulturowego regionu uznają tożsamości kulturę grup mniejszościowych. Zadanie przyczyniło się do integracji środowiska łemkowskiego, wzbogacona została działalność popularyzatorska, oświatowa oraz naukowa, edukacyjna i artystyczna na rzecz środowiska łemkowskiego. Działania



Łemkowskiego Ośrodka Kultury przyczyniły się do podtrzymywania tożsamości kulturowo-etnicznej Łemków, budzenia poczucia wspólnotowości oraz poczucia wartości rodzimej kultury.

## **2. Działalność zespołów**

W roku 2015 zespoły odbywały regularne próby, warsztaty zespołów, które także czynnie prowadziły działalność artystyczną poprzez publiczne występy i koncerty. Próby odbywały się z udziałem profesjonalnych animatorów i instruktorów artystycznych – Andrzeja Trochanowskiego oraz Petra Medwidia związanego z Teatrem A. Duchowicza w Preszowie. Próby i warsztaty odbywały się co najmniej dwa razy w miesiącu w budynku Ruskiej Bursy w Gorlicach. W roku 2015 zespoły czynnie prowadziły działalność artystyczną poprzez publiczne występy i koncerty, m. in.:

- na Festiwalu Rusińskiej Kultury w Świdniku (Słowacja) 28 maja 2015;
- na Międzynarodowym Festiwalu „Święto Dzieci Gór” 25 lipca w Nowym Sączu;
- na 35. Łemkowskiej Watrze na Obczyźnie w Michałowie 8 sierpnia 2015;
- na festiwalu „Młoda Łemkowyna” 21 listopada w Gorlicach;
- na przeglądzie Grup Kolędniczych w Gorlicach 25 stycznia 2015;
- na „Dniu Rusina” podczas odkrycia pamiątkowej tablicy im. Aleksandra Duchnowicza 5 grudnia 2015 w Gorlicach;
- na „Łemkowskiej Jesieni Twórczej” 18 października w Gorlicach;
- podczas Wystawy Tradycyjnego Łemkowskiego Haftu, 26 czerwca w Gorlicach.

Zespół „Teroczka” tworzy głównie młodzież uczęszczająca na naukę języka łemkowskiego (24 osoby oraz 5 osób orkiesty). Zespół wykonuje tradycyjne pieśni i piosenki łemkowskie oraz wiersze z zakresu kanonu łemkowskiej piosenki. Działalność Stowarzyszenia polegająca na systematycznym organizowaniu zajęć teatralnych i zajęć z zespołem muzycznym ma w założeniu przyzwyczaić tak występujących, jak i odbiorców-widzów do systematycznego uczestniczenia we wszelkich imprezach organizowanych przez społeczność łemkowską dla odbiorców łemkowskojęzycznych. Mają te działania edukować i wywoływać aktywność oraz budować znajomość i budzić dumę z wartości niesionych przez treści własnej rodzimej kultury. Działalność teatru „Terka” ma za zadanie zaktywizować osoby pragnące poprzez wykorzystanie typowych dla teatru form ekspresji do przekazywania wewnątrz i na zewnątrz grupy łemkowskiej. Zespół teatralny inspirowanie powstawanie nowych tekstów przeznaczonych do wystawiania na scenie. Osoby tworzące teatr często same przygotowują scenariusze przedstawień i są to najczęściej krótkie utwory o charakterze dramatycznym czy też jednoaktówki nawiązujące do historycznych wydarzeń na Łemkowynie, ale także tłumaczenia utworów klasycznej światowej literatury.



### **3. Prowadzenie Biblioteki oraz Izby Pamięci im. Iwana Rusenki**

Stowarzyszenie Ruska Bursa prowadzi bibliotekę, archiwum oraz izbę muzealną im. Iwana Rusenki. W roku 2015 między innymi przeprowadzono wykład, który pozwolił na bliższe zaznajomienie się z sylwetkami najwybitniejszych rusińskich/łemkowskich postaci. Zorganizowana została wystawa wraz z prelekcją poświęconą najwybitniejszemu budzicielowi Łemków – Aleksnadrowi Duchnowiczowi w 150. rocznicę jego śmierci wraz z uroczystością odstonięcia pamiątkowej kamiennej tablicy, jaką wykonano specjalnie na tę okazję i umieszczono w muzealnej izbie im. I. Rusenki.

Dodatkowe działania prowadzone przez Bibliotekę Ruskiej Bursy w 2015 roku:

- organizacja odczytów, prelekcji;
- gromadzenie materiałów bibliotecznych;
- organizowanie czytelnictwa;
- udostępnianie zbiorów bibliotecznych na miejscu, wypożyczeń do domu czytelnikom oraz wypożyczeń międzybibliotecznych;
- prowadzenie działalności informacyjno-bibliograficznej, popularyzacja książek i czytelnictwa;
- współdziałanie z bibliotekami innych sieci, instytucjami nauk.

### **4. Rocznik Ruskiej Bursy 2015**

Wydawnictwo wydało „Rocznik Ruskiej Bursy 2015” – jedenasty numer tego pisma, które jest jedynym naukowym mniejszościowym czasopismem w Polsce. Treść „Rocznika Ruskiej Bursy 2015” poświęcona jest w całości zagadnieniom łemkoznawczym i szerzej – rusynoznawczym. Między innymi działalności Jarosława Kaczmarczyka i wydarzeń z okresu międzywojennego na Łemkowynie oraz Karpackiej Rusi. Artykuły językoznawcze dotyczą historycznych faktów z zakresu standaryzacji języka łemkowskiego (rusińskiego) i postaw językowych wśród Łemków. Artykuły literaturoznawcze dotyczą performatywności w literaturze łemkowskiej oraz antyesencjalizmu w twórczości Mykołaja Małyniaka. Artykuły antropologiczne i politologiczne poświęcone są zjawiskom kulturowym wśród społeczności łemkowskiej w Kanadzie oraz rozwojowi ruchu narodowego wśród Łemków.

W dziale Recenzje i Sprawozdania zostały zrecenzowane najważniejsze pozycje łemkoznawcze, które pojawiły się w 2014 i w 2015 roku oraz zaprezentowane zostały najistotniejsze wydarzenia kulturalne i społeczne dotyczące Łemków z 2015 r.

Wydawnictwo zostanie przekazane Członkom Stowarzyszenia podczas Zebrania Walnego.



## **5. Łemkowskie Radio Internetowe LEM.fm**

Rozgłośnia radia łemkowskiego uruchomiła stałe nadawanie w Internecie poczynając od 1 czerwca 2011 roku. Radio Lem.fm jest całodobową rozgłośnią. Zarówno radio LEM.fm jak i uruchomiony w roku 2013 portal informacyjny LEM.fm+ jest łemkowskojęzyczne, prowadzone w skodyfikowanym, nauczanym na Uniwersytecie Pedagogicznym w Krakowie i obowiązującym w Polsce, standardzie łemkowskiego języka. Radio i portal informacyjny LEM.fm po trzech latach intensywnej działalności, na podstawie zaangażowania słuchaczy, rozmów oraz dzięki konsultacji ze stacjami o podobnym profilu (Radio Kaszebe, Radiofonia) przekształciło się w multimedialne centrum mediów łemkowskich, które stanowi w chwili obecnej jedyne łemkowskojęzyczne medium działające w takim wymiarze. Ze szczególnym zainteresowaniem przyjęty został portal informacyjny, który jest najszybszym i najpewniejszym centrum informacji, ruchów i działań o charakterze kulturowym, edukacyjnym informacyjnym i wspierającym integrację środowiska mniejszości łemkowskiej. Głównym rezultatem realizacji zadania jest uświadomienie bardzo szerokiego kręgowi odbiorców audycji łemkowskojęzycznych, ale też zewnętrznych obcojęzycznych potencjału rozwojowego kultury i języka łemkowskiego wprowadzonych w kontekst potrzeb komunikacyjnych we wszelkich możliwych warstwach i zakresach przekazu. Radio Ruskiej Bursy jest najlepszym miejscem dla Łemków gdzie można weryfikować swoje umiejętności dziennikarskie poprzez praktyczne działania. Dzięki pracy w radiu młodzi ludzie mieli możliwość rozwoju swoich zainteresowań, a kontakty reporterskie z ludźmi kultury, sztuki, samorządności przyczyniły się do ich rozwoju intelektualnego jak i artystycznego Łemków. Obecność na antenie radia korespondentów ze Słowacji oraz z Ukrainy dała możliwość zapoznania się słuchaczom z najważniejszymi wydarzeniami łemkowskimi/rusińskimi w kluczowych dla mniejszości łemkowskiej lokalizacjach geograficznych. Efektem pracy i starań głównie o używanie i nazywanie języka łemkowskiego – literackim, jest rozpoczęcie stosowanie tego terminu przez inne organizacje działające na rzecz kultury łemkowskiej, a które wcześniej tego nie robiły. Radio jest zarejestrowane w Sądzie Okręgowym i działa zgodnie z prawem prasowym jako dziennik. Estymowana sumaryczna liczba odsłon portalu wynosi na koniec roku 2015 ok. 270 000, co uważamy za wielki sukces tym bardziej, że portal był prowadzony w dużej mierze społecznie.

Prowadzenie dziennika (radia i portalu) wyłącznie w języku mniejszości w Polsce nie znajduje odpowiednika wśród żadnego zadania realizowanego przy dofinansowaniu grantowym.



Szczegółowy zakres wykonanych działań:

#### RADIO LEM.fm

W ramach zadania przygotowywano między innymi: własne audycje słuchowiska, klasycznych dzieł literatury łemkowskiej i rusińskiej poezji oraz prozy, teatru radiowego współczesnych twórców. Program radia miał charakter artystyczny, kulturalny i edukacyjny, a część audycji poświęcona była tematyce społecznej, samorządom, nauce i polityce. Nadawano regularne serwisy informacyjne, anonsowano wydarzenia kulturalne, polityczne, i inne. Prowadzono również prognozy pogody w języku łemkowskim i korespondencję z miejsc, w których żyją łemkowie. Wykonano relacje i sprawozdania z imprez kulturalnych, sesji naukowych, z wykładów i odczytów, z koncertów i innych interesujących wydarzeń dla społeczności łemkowskiej.

W ramach zadania m. in. zrealizowano następujące audycje oraz przygotowano teksty prasowe:

1. Profesjonalne serwisy informacyjne, aktualizowane codziennie również na portalu LEM.fm+.
2. Prowadzono codziennie aktualizowany portal informacyjny w języku łemkowskim z pełnymi artykułami i cyklicznym wydaniem internetowym (w formie tygodnika – newsletter).
3. Wyemitowano sumarycznie około 950 premierowych radiowych audycji publicystycznych, tematycznych i informacyjnych.
4. Nadawano program *na żywo* w godzinach 8–12 i 18–22 od poniedziałku do piątku.

Pomiędzy audycjami proponowano odbiorcom słuchanie muzyki łemkowskiej, a jako uzupełnienie własnych audycji emitowano programy uzyskane na zasadach wzajemnej wymiany od innych redakcji współpracujących z LEM.fm.

Radio LEM.fm zorganizowało otwarte szkolenia dziennikarskie i językowe na które zaproszono wszystkich zainteresowanych pracą dziennikarską.

Program radia skierowany był do odbiorców w różnym wieku.

#### PORTAL INFORMACYJNY LEM.fm+ I AGENCJA PRASOWA „LEMKOPRESS”.

W roku 2013 rozszerzona została formuła radia o multimedialny portal informacyjny (zamieszcza się w nim nie tylko relacje audio, ale także relacje wideo z łemkowskich imprez, na które radio LEM.fm uzyskało akredytację). Na portalu publikowano zarówno materiały i programy radiowe, jak i telewizyjne, do których prawa ma Stowarzyszenie Ruska Bursa, informując jednocześnie o najważniejszych wydarzeniach we wszystkich tych krajach gdzie żyją Rusini. Nowatorskim i dotąd



niepodejmowanym przez media mniejszościowe projektem jest uruchomienie pierwszej Łemkowskiej Agencji Prasowej (LEMKOPRESS), która przygotowuje serwisy informacyjne w języku łemkowskim, z których korzystają inne media nie tylko mniejszościowe.

Wykonane audycje w radio LEM.fm to między innymi:

1. Codzienne serwisy informacyjne, które umieszczane były również na portalu [www.lem.fm](http://www.lem.fm) po premierze radiowej.
2. Programy o tematyce historycznej:
  - a/ „3 лемківського архіву” – cykl programów historyczny o rocznicowych wydarzeniach, znaczących osobach łemkowskiej historii, ciekawostkach historycznych z regionów, na których zamieszkują Łemkowie, Rusini,
  - b/ „Регістер забытків” – cykl programów prezentujących zabytkowe obiekty, miejsca znajdujące się na obszarze Łemkowyny,
  - c/ „Широ доношу” – cykl programów o charakterze satyrycznym prezentującym policyjne raporty obszaru Łemkowyny z międzywojennego okresu.
3. Programy o tematyce publicystycznej:
  - a/ „Ягнятка” – cykl programów publicystyczny na żywo
  - b/ „Вступне до котролі” – cykl programów publicystyczny, będący komentarzem do aktualnych wydarzeń politycznych i społecznych w tematyce łemkowskiej i Rusińskiej.
4. Programy o tematyce językoznawczej:
  - a/ „Языковий Гокус Покус” – cykl programów popularno-naukowy o języku rusińsko-łemkowskim i innych standardach języka rusińskiego.
5. Programy o tematyce informacyjnej:
  - a/ „За нами, перед нами” – podsumowanie tygodnia – wydarzenia kulturalne, polityczne, rocznice i wydarzenia, które pojawiły się na antenie radia.
6. Programy o tematyce społecznej i religijno-filozoficznej:
  - a/ „Церковна Гомілетика” – cykl rozważań religijno-filozoficzne, jak również omawianie łemkowskiej obrzędowości, związanej z rokiem liturgicznym Kościołów w obrządkach wschodnich.
  - b/ „70%” – cykl programów, spotkań z Łemkami i ich potomkami mieszkającymi na Ukrainie, wywiady, wspomnienia, aktualna sytuacja.
7. Słuchowiska:
  - a/ „Слуховиско” – klasyka łemkowskiej literatury, oraz książki traktujące o Łemkach i Łemkowszczyźnie czytane na antenie;
  - b/ „На добраніч” – słuchowisko dla dzieci, добраночка.



8. Koncerty: retransmisja koncertów zarejestrowanych podczas wydarzeń kulturalnych, których radio lem.fm jest patronem medialnym.
9. Relacje z imprez, wydarzeń kulturalnych i wykładów naukowych .
10. Wywiady z ludźmi kultury, sztuki, nauki, sportu, polityki i innych dziedzin życia na żywo i nagrane wcześniej.
11. „Села” cykl programów o charakterze reportażowym dotyczącym mieszkańców wybranej łemkowskiej wsi.
12. „Печатня” cykl programów publicystyczny na temat literatury łemkowskiej.
13. „Пропаганда” cykl programów o charakterze społeczno-politycznym.
14. „Wszystko jest folkiem” magazyn prezentujący muzykę folkową.
15. Transmisje liturgii.
16. Blok niedzielny prezentujący muzykę cerkiewną.
17. Teatr radiowy i inne.

Sumarycznie około 950 audycji.

Wszystkie premierowe odcinki emitowane były głównie w czasie wieczornym między 19.00 a 21.00 od poniedziałku do niedzieli.

Dodatkowo, bazując na artykułach zamieszczonych na portalu [www.lem.fm](http://www.lem.fm), wydawano w formie newslettera cotygodniowe zbiorcze informacje o życiu Łemków w Polsce i na świecie, rozsyłając je później bezpłatnie do listy pozyskanych subskrybentów.

Dotychczasowe sukcesy w rozwoju radia internetowego oraz portalu informacyjnego (prowadzonych po części społecznie) doprowadziły do coraz częstszych zapytań o działalność mediów mniejszościowych ze strony socjologów, antropologów kultury i innych badaczy, zainteresowanych tą tematyką, a zwiększająca się lojalność odbiorców, którzy często aktywnie angażują się w proces pozyskiwania informacji oraz komentowania codziennego życia Łemków i Rusinów w Polsce i na świecie, tylko utwierdza nas w przekonaniu, że nasza działalność idzie we właściwym kierunku, tym samym podtrzymuje i rozwija łemkowską tożsamość oraz przeciwdziała procesom asymilacji Łemków.





## 6. Łemkowska zagroda edukacyjna

Łemkowskie Gospodarstwo Edukacyjne to tradycyjna łemkowska zagroda, którą własnym kosztem zrekonstruował Jan Dziubyna we wsi Gładyszów na Łemkowynie. W ten sposób powstało realne miejsce, w którym tradycja, historia i kultura łemkowska spotyka się z nowoczesnymi interaktywnymi formami nauczania. W zagrodzie jest postawiona tradycyjna jednobudynkowa łemkowska chyża w konstrukcji zrębowej, dwa „sypance” czyli spichlerze oraz młyny wiatrowe. Aby zapoznać uczestników projektu z tradycyjną kulturą Łemków postanowiono zorganizować kilkunastodniowe warsztaty tradycyjnego rzemiosła i zwyczajów łemkowskich. W tygodniowych warsztatach wzięła udział 15 osobowa grupa młodzieży z Łemkowyny oraz z innych obszarów zamieszkanym przez Łemków. Uczestnicy warsztatów znali język łemkowski w różnym stopniu. Podczas warsztatów młodzież poznała tradycyjne zajęcia Łemków, zwyczaje, elementy rzemiosła. Prowadzona była praktyczna nauka gospodarskich czynności z wykorzystaniem tradycyjnych narzędzi oraz nauka wyrobu tradycyjnych produktów spożywczych. Uczestnicy poznali smak tradycyjnych potraw przygotowywanych począwszy od pozyskania i obróbki surowców. Projekt realizowali wykwalifikowani instruktorzy i nauczyciele. Warsztaty przeprowadzono w języku łemkowskim. Warsztaty wzbogacone były o lekcje i zajęcia konwersatoryjne z języka łemkowskiego, kultury duchowej, historii, geografii, literatury, muzyki i innych. Bardzo istotnym efektem warsztatów była integracja młodzieży z różnych środowisk (miejskich, wiejskich Łemkowyny).

## 7. Publikacja utworów Władymira Chylaka „Повѣсти и розказы/ Повісти і оповіданя” том.3

Wydane w latach 1882–1884 cztery tomy utworów zebranych Władymira Chylaka (Ieronyma Anonima) pod tytułem „Повѣсти и разказы” zawierają najbardziej popularne w owym czasie powieści i opowiadania tego najwybitniejszego, jak wówczas uznawano twórcy halicko-ruskiego.

W ramach nr 4 serii „Бібліотека Лемківської Клясики” wydano trzeci tom tej niewznawianej dotychczas edycji w wersji założonej dla „Biblioteki Łemkowskiej Klasyki”, tzn. w wersji oryginalnej wraz z tłumaczeniem na współczesny język łemkowski. Po wydanej w 2013 roku najbardziej znanej jego powieści pt.: „Шыбеничний Верх”, która stanowi istotne źródło świadomości historycznej Łemków i jest jednym spośród najbardziej kanonicznych tekstów łemkowskich. W roku 2014 opowiadania z tomu 2 – „Русская доля”, „Послѣдній изъ рода”, „Влечение сердцець” i „Лихо на свѣтъ”. 3 tom powieści i opowiadań Władymira Chylaka otwiera opowiadanie „Польскій Патріотъ. Разказъ” – „Polski patriota” to opowiadanie o przestępcy i oszuście podającym się za powstańca styczniowego, który poprzez budzenie współczucia do swoich rzekomych dokonań, wyłudza dary.



Zostaje zdemaskowany przez córkę greckokatolickiego księdza, kiedy trafił na parafię. Uczciwość rzekomego patrioty i prawdziwość wypowiedzianych słów budzą podejrzenia u córki duchownego. Następne opowiadanie pt. „Смерть и жена отъ Бога. Разказъ” – „Śmierć i żona od Boga” to utwór o charakterze przypowieści filozoficznej opartej o przekonanie o nieuchronności losu i fatalizmie. Bohater opowiadania spotyka miłość swojego życia, która była mu od początku przeznaczona. Z kolei „Повѣсть въ попу” – „Powieść w porę” to powieść obyczajowa dotycząca wyboru właściwej drogi życia Łemków należących do formującej się warstwy inteligentkiej. Opowiadanie „Супружество и четыре Факультеты. Разказъ” – „Małżeństwo i cztery fakultety” dotyczy życiowych wyborów przed jakimi stoją czterej przyjaciele studenci: prawa, medycyny, poeta i absolwent teologii. Jedynie ostatni z nich wybiera właściwą zdaniem autora życiową drogę. Zaś ostatnie opowiadanie z tomu 3 „Великій перекинчикъ въ маломъ размѣрѣ. Повѣсть” – „Wielki zdrajca w małym rozmiarze” to humorystyczna przypowieść o jakimś Zacharze Kiełbasie i jego córce. Ojciec podczas służby w wojsku podaje się za Niemca, następnie Polaka żeby na koniec „nawrócić się” i głosić swoje rusińskie pochodzenia dzięki swojej prostej i uczciwej córce Parasce Kiełbasiance.

Wszystkie tomy utworów Chylaka dają istotny wgląd w charakter twórczości tego świetnego łemkowskiego prozaika, który uprawiał różne gatunki fabularne ściśle zanurzone treściowo w łemkowskie środowisko kulturowo-społeczne.

Wydawnictwo zostanie przekazane Członkom Stowarzyszenia podczas Zebrania Walnego.

## **8. Wydanie w ramach serii Biblioteka Ruskiej Bursy CD zespołu „Dollars Brothers”**

Zadanie polegało na wydaniu płyty CD z pieśniami łemkowskimi w nakładzie 500 egzemplarzy. Wydana płyta zawiera nagrania łemkowskich utworów muzycznych w nowoczesnych aranżacjach. Atutem jest wykonanie utworów nie tylko tradycyjnych, ale również piosenek, do których tekst i muzykę napisali współcześni twórcy. Wielopoziomowość przekazu wynikająca z tej koncepcji ukazuje nie tylko na poziomie treściowym, ale także formalnym, iż język i muzyka łemkowska odwołują się nie tylko do przetworzonych na potrzeby estrady form tradycyjnych, ale również poprzez wspieranie twórczości autorskiej wskazują na możliwości rozwojowe współczesnego literackiego języka łemkowskiego. Wydawnictwo płytowe, będące efektem końcowym projektu wpisuje się w stałą działalność Stowarzyszenia Ruska Bursa. Stanowi ono kontynuację serii „Biblioteka Ruskiej Bursy”, budującej świadomość ciągłości kulturowej łemkowskiego uniwersum symbolicznego, kształtującego się od kilku stuleci. Wydanie płyty wpłynęło w sposób znaczący na



stowarzyszenie  
**РУСКА БУРСА**  
ruska bursa

29 lutego 2016 r.

poszerzenie oferty oświatowej i kulturalnej Stowarzyszenia, ale przyczyni się do umocnienia łemkowskiej tożsamości kulturowej.

Wydawnictwo zostanie przekazane Członkom Stowarzyszenia podczas Zebrania Walnego.

Z poważaniem

**Paweł Matecki**  
przewodniczący Zarządu